

ENGLISH.

18. William, tell¹ the coachman to drive us to the station, more² rapidly than² yesterday, so that³ we shan'^t miss⁴ the train.*
19. Where is the ticket office?
20. How much⁵ is an excursion ticket to Saratoga?*
21. For how long⁵ is the excursion ticket valid?*
22. An excursion ticket is good for ten days.
23. Where is the baggage (luggage)⁶ office? I wish to check⁷ my trunks.
24. Please give me a check⁷ for my trunks.
25. Here it is, sir (here you are,⁸ sir). All aboard!*

* LITERAL TRANSLATION.

18. Guillermo, diga el cochero guiar nos á la estación, más rápidamente que ayer, así que nosotros no perderemos el tren.
20. ¿Cómo mucho es un excursión billete á Saratoga?
21. ¿Por cómo largo es el excursión billete válido?
25. Aquí lo está, señor (aquí V. está, señor). ¡ Todo á bordo!

1. Los monoslabos terminados en *l* precedida de una sola vocal, doblan dicha *l*; tales son entre otros *tell* (tel) decir, *well* (uél) pozo, *wall* (uól) pared, *call* (col) llamada, *ball* (bol) balle, etc. Si la *l* sigue á más de una vocal, no se dobla; v. gr.: *tail* (tel) cola ó rabo, *mail* (méil) correo, *sail* (sel) vela, etc.

2. Para formar los comparativos de superioridad ó de inferioridad de adjetivos ó adverbios polisílabos, se les antepone el adverbio *more*, más, para el aumentativo y *less*, menos, para el diminutivo. El segundo término que ó *de* se expresa por *than* (*dan*). *Igual* á se traduce por su equivalente *equal* (cual) *to*.

3. *So that*, así que, ó de modo que, rige al futuro ó al presente de subjuntivo del verbo, cuando el sentido de la frase es futuro. Puédese por lo tanto decir en el presente ejemplo, *so that we may not miss the train*.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

18. Uí-llam cóch-man tu dráiv es mo^r rá-pí-dle^t dan schant mis di tren.
19. Jué^t tí-quet ó-fis.
20. ecs-que^t-schen sa-ra-tó-ga.
21. jáu lon vá-lid.
22. ten déis.
23. bá-guey (lé-guey) ó-fis chee trens.
24.
25. Ji^r i-tís, se^t (ji^r yu a^r, se^r). Ol a-bó^d.
18. Guillermo, diga V. al cochero que nos lleve á la estación, más² aprisa que² ayer, para que no perdamos el tren.
19. ¿Dónde está el despacho de billetes?
20. ¿Qué cuesta un billete de ida y vuelta á Saratoga?
21. ¿Por cuánto tiempo es válido un billete de ida y vuelta?
22. Un billete de ida y vuelta es bueno por diez días.
23. ¿Dónde está el despacho de equipajes? Deseo facturar mis baules.
24. Sírvase V. darme el talón de mi equipaje.
25. Helo aquí, señor. ¡ Viajeros al tren!

4. Este verbo *to miss* (tu mis) tiene varias acepciones, y equivale á *errar*, *perder*, en el sentido de no conseguir ó no obtener lo que se desea. Un tren no se *pierde*, sino se *yerra de coger*. *Perder*, en el verdadero sentido del verbo, se traduce por *to lose* (lus). *To miss* equivale también á *echar de menos*; ej.: *I shall miss my friend*, *echaré de menos* á mi amigo. Significa asimismo *faltar*, ó *errar el blanco*; *to miss fire* (fár) *faltar* el tiro.

5. Véase páginas 69 y 100, notas 7 y 1.

6. *Baggage* ó *luggage* (lé-guey) equivalen á *equipaje*. La primera es más usada que la segunda en los Estados Unidos, y vice versa en Inglaterra.

7. Véase página 157, nota 9. *Check* tiene una serie de significaciones y expresa todo *billete* ó *contraseña*: como billete de teatro, de entreacto, de ferrocarril, de equipaje, etc., pero no significa *billete de banco*, que se traduce por *bill* (bíl) ó *note* (nóut). *Check* es la traducción de *libranza*, ú orden para recibir dinero de un banco. En el juego del ajedrez equivale á *jaque*: *to give check*, dar *jaque*. También denota todo paño con cuadros de diferentes colores, como la tela escocesa. *To check* es el verbo.

8. Ésta es una expresión idiomática muy usada, cuyo sentido traducido es, *aquí está para V.*

ELEVENTH LESSON.¹Furniture.²

The table (téi-bel), a chair (che ^r),	la mesa, una silla.
A writing ³ -desk (rái-tín),	un escritorio.
An arm-chair ⁴ (a'm), a sofa (só-fá),	una butaca, un sofá.
A rocking ⁵ -chair ⁵ (ró ^a -quín che ^r),	una mecedora.
A lounge ⁶ (láunŷ), a couch ⁶ (cáuch),	un canapé.
A bench (bench), a lamp (lamp),	un banco, una lámpara.
Wardrobe ⁷ (uó ^d -rob),	armario.
A bookcase ⁸ (búc-queis),	un estante de libros.
A chest of drawers ⁹ (chest ó ^v dro ^s),	una cómoda.
Mirror (mí-re ^r), picture (píc-che ^r),	espejo, cuadro.
The picture-frame ¹⁰ (fréim),	el marco de un cuadro.
A painting ^{3 11} (péin-tín),	una pintura.
An engraving ^{3 11} (en-gréi-vín),	un grabado.
Candle (cán-del), candlestick ¹² (stic),	vela, candelero.
The light (láit), the gas (gas),	la luz, el gas.
A chandelier (chan-de-lie ^r),	una araña de luces.
A bed (bed), a mattress (má-tres),	una cama, un colchón.
A spring mattress (sprín),	un colchón de muelles.
Pillow (pí-lo), cushion (cú-schen),	almohada, almohadón.
A pillow-case ⁸ (pí-lo-queis),	una funda de almohada.

1. I-lé-venz lé-sen, lección undécima.

2. Fér-ni-che^r, muebles. Véase la pronunciación de *ture*, página 27. Todos los nombres de la presente lista pertenecen al género neutro, por ser de cosas inanimadas.

3. Véase página 60, nota 4.

4. Arm, brazo; chair, silla.

5. Rocking es el gerundio sustantivado del verbo *to rock*, que significa imprimir un movimiento hacia atrás y hacia adelante, *mecer*.6. Lounge y couch son derivados de los verbos *to lounge* y *to couch*. El primero significa *arrellanarse*, ponerse a sus anchas ó cómodo; el segundo, del francés *coucher* (cu-sché), denota la acción de recostarse, *reposar*.

7. De ward, guardar, preservar, y de robe, vestido de mujer.

8. Book, libro; case, caja grande, funda, cubierta.

9. Chest, cofre; drawers, cajones.

10. Frame, cerco, molde, armadura; the frame of an umbrella (em-bré-la), la armadura de un paraguas.

11. To paint (péint) pintar. To engrave (en-gréiv) grabar.

12. Stick, palo. Walking-stick (uó-quin stic), palo de andar, bastón; walking es el gerundio de *to walk* (tu uóe), andar.Proportional Numbers.¹

Single (sín-guel),	simple.
Double (dé-bel),	doble.
Treble (tré-bel),	triple.
Quadruple ² (cuá-dru-pel),	cuádruplo.
Quintuple (quín-tu-pel),	quíntuplo.
Sextuple (séx-tu-pel),	séxtuplo.
Septuple (sép-tu-pel),	séptuplo.
Octuple (ó ^c -tu-pel),	óctuplo.
Ninefold ² (náin-fold),	nónuplo.
Decuple ³ (dé-quiú-pel),	décuplo.
Centuple (sén-tu-pel),	céntuplo.
Once (uéns), twice (tuáis),	una vez, dos veces.
Three times (zri táims),	tres veces.
Four, etc., times (fo ^r , et-sé-tera, táims),	cuatro, etc., veces.
One hundred times (uén jén-dred táims),	cien veces.
One million times (mí-lén),	un millón de veces.
This time (dis táim), that time (dat),	esta, aquella vez.
Another ⁴ time (a-né-de ^r), other time (é-de ^r),	otra vez.
Each time (ich),	cada vez.
Seldom (sél-dem),	rara vez.
The first time (fé ^r st),	la primera vez.
The last time (last),	la última vez.
The next time (necst),	la próxima vez.
Sometimes (sém-táims),	algunas veces.
Several times (sé-v-ral),	varias veces.
Many times (mé-ni),	muchas veces.
Few times (fíú),	pocas veces.
All times (ol),	todas las veces.
Often (ofn),	á menudo.

1. Pro-pór-sche-nal ném-be^s, números proporcionales. Se llaman así porque denotan la proporción que una unidad guarda con otra, en razón á las veces que la contiene.

2. Desde quadruple en adelante se forman más usualmente agregando fold al número cardinal para hacer el proporcional: fourfold, fivefold, etc., que quiere decir four (five, etc.) times told, cuatro (cinco, etc.) veces lo dicho. Told, por lo tanto, en esta composición, equivale á vez.

3. Después de decuple no hay otra manera de formar el proporcional, sino por la agregación de fold: elevenfold, twelvefold, etc.

4. Another, de an, un, y other, otro.

ENGLISH.

1. What kind of weather is it?¹
2. It is¹ beautiful weather; perfectly delightful.²
3. Open the window and see how the weather is.
4. The sun shines³ splendidly. It is very⁴ cold.³
5. Yes, it is, very,⁵ how does the thermometer stand? Is it above or below zero?*
6. It is four degrees below zero.
7. It seems to me that we are going to have bad weather; the barometer points to rain.*
8. The barometer has risen (has fallen); I fear that we shall have rain.⁶*
9. The storm is approaching;⁷ it is very⁴ windy.³ There is a great deal of mud in the streets.⁸

*LITERAL TRANSLATION.

5. Sí, lo es, muy; ¿cómo (acción de) sostenerse?
7. Lo parece á mí que nosotros estamos yendo á tener
8. El barómetro ha subido (ha bajado); yo temo
9. La tormenta está acercando; lo es muy ventoso. Allí es (hay) una gran cantidad de lodo en las calles.

1. Se usa *to be* en vez de *to make*, hacer, cuando nos referimos al tiempo. El verbo *to be* va siempre precedido del pronombre neutro *it* en las frases impersonales. *Is it* es para la interrogación y vice versa para la respuesta.

2. No es posible en inglés elevar la significación del adjetivo á su mayor grado, si es de superioridad, ó deprimirla al menor si es de inferioridad, por medio de terminaciones como ocurre en español, sino que hay que valerse de las partículas comparativas. También existen palabras que expresan el más ó menos alto grado á que se quiera elevar el sentido, como por ejemplo: *handsome* (ján-sem), hermoso; *beautiful* (biú-ti-ful), hermosísimo; *lovely* (lév-le), lindo; *delightful* (di-láit-ful), lindísimo; *delicious* (de-lí-sches), delicioso; *charming* (chá-mán), encantador, etc.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|--|---|
| 1. Juát cáind o ^a v ué-de' | 1. ¿Qué clase de tiempo hace? |
| 2. It is biú-ti-ful pē-fec-tle' di-láit-ful. | 2. Hace un tiempo hermosísimo; de lo más delicioso. |
| 3. Ó-pen di uín-do and si | 3. Abra V. la ventana y vea cómo está el tiempo. |
| 4. Di sen scháins splén-di-dle' cóuld. | 4. Hace un sol espléndido. Hace mucho ⁴ frío. |
| 5. zé-mō ^a -mi-te' stand. a-bév o' bi-ló sí-ro. | 5. Sí, mucho; ⁵ ¿á cuántos grados está el termómetro? ¿Está sobre ó bajo cero? |
| 6. fo' di-grís bi-ló | 6. Está á 4 grados bajo cero. |
| 7. It sims tu mi ué-de' ba-rō ^a -mi-te' póints tu ren. | 7. Me parece que vamos á tener mal tiempo; el barómetro señala lluvia. |
| 8. rí-sen (fó-len); ái fi' ren. | 8. El barómetro ha subido (ha bajado); temo que tengamos agua. ⁸ |
| 9. Di sto'm is a-pró-chín uín-de' gréit dil o ^a v med in dis-tríts. | 9. La tormenta se acerca; hace mucho viento. Hay mucho lodo en las calles. |

3. No se dice *hace sol* (*it makes sun*), puesto que el verbo *to make* expresa el acto de *hacer* materialmente (página 117, nota 7), y no podemos *hacer soles*; se dice *the sun shines*, el sol *brilla*; ó empleando el adjetivo de *sun*, *sunny*, radioso ó ardoroso, *it is sunny*, está resplandeciente. Nótese que en español se usa del mismo modo el verbo *estar* cuando usamos los adjetivos; diciéndose, el tiempo *está hermosísimo*, el día *está frío*, *está caliente*, etc. En inglés no se emplean nunca en este sentido los nombres *heat* (jit) calor, *wind* (uind) viento, *dampness* (dám-nes) humedad, etc., sino los adjetivos *warm* (uórm) caluroso, *windy* (uín-de) ventoso, *damp* (damp) húmedo, etc.

4. Estando el adverbio rigiendo á *cold*, adjetivo, es claro que no se le puede traducir por *much*, mucho, sino por *very*, muy, como cuando en español decimos, el día está *muy* (no *mucho*) frío, porque *frío* en este caso es adjetivo; pero se dice *hace mucho frío*, porque *frío* entonces es sustantivo.

5. Obsérvese que *very* puede calificar á un verbo y estar aislado en una sentencia, lo que no ocurre en español con su equivalente *muy*.

6. Nunca se dice en inglés *water*, agua, por *rain*, lluvia.

7. *Is approaching* es forma activa; su equivalente *se acerca* está en reflexiva. Verbo reflexivo es aquél cuya acción recae sobre el mismo sujeto que la ejecuta, mas si el sujeto recibe la acción sin obrar por sí mismo, no se usa en inglés la forma reflexiva, sino la pasiva; la activa se emplea cuando el verbo denota movimiento, como en el presente caso.

ENGLISH.

10. How many¹ degrees does the thermometer reach² in the United States?
11. In the southern part the mercury sometimes ascends to a hundred and twelve degrees in the shade.
12. And how far³ does it descend in the east? *
13. In Philadelphia it⁴ often⁵ falls to ten below zero, but in the south it⁴ rarely⁵ falls below forty.*
14. The winter there must be very agreeable.⁶ *
15. Don't you think it is going⁷ to rain? *
16. It is very cloudy,⁸ but I think it is too⁹ cold to rain.*
17. It is snowing already; you must put on your rubber coat.¹⁰ *

* LITERAL TRANSLATION.

12. ¿Y cómo lejos hace lo (acción de) descender en el este?
13. En Filadelfia lo á menudo cae á diez bajo cero, pero en el sur lo raramente cae bajo cuarenta.
14. El invierno allí debe ser muy agradable.
15. ¿Hace no V. (acción de) pensar lo está yendo á llover?
16. Lo está muy nebuloso, pero yo pienso lo es demasiado frío
17. Lo está nevando ya; V. debe poner sobre su goma gabán.

1. Véase página 69, nota 7.

2. *To reach*, alcanzar, se usa en lugar de *llegar*, en este sentido. *The thermometer has reached the ninetieth degree*, el termómetro *ha llegado* al grado noventa. *Dentro del alcance* se traduce por *within the reach* (ui-dín di rich).

3. Véase página 100, nota 1.

4. *It* precede siempre á los verbos en las expresiones impersonales.

5. Los adverbios se colocan generalmente entre el pronombre y el verbo, véase página 98, nota 4.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

10. mé-ni di-grís des rich iu-nái-ted stéits. 10. ¿ Á cuántos grados llega el termómetro en los Estados Unidos?
11. sé-dén part di mé-quiu-ri as-sénds di-grís in di schéid. 11. En la parte sur el mercurio asciende algunas veces hasta ciento doce grados á la sombra.
12. fa' di-sénd ist. 12. ¿ Y hasta cuántos grados baja en el este?
13. In fi-la-dél-fia it ó-fen fols bi-ló sí-ro sáuz it ré-le' fò-te'. 13. En Filadelfia baja á menudo á diez bajo cero, pero en el sur raramente descende de cuarenta.
14. Di uín-te' a-grí-a-bel. 14. El invierno debe ser muy agradable allí.
15. Don-chu zine réin. 15. ¿ No cree V. que va á llover?
16. cláu-de' tu cóuld 16. Está muy nublado, pero creo que hace demasiado frío para que llueva.
17. snó-in ol-ré-di put ó'n ré-be' cóut. 17. Ya está nevando; debe V. ponerse el impermeable.

6. De los adjetivos terminados en *able*, de los cuales hay muchos en inglés, algunos, como *admirable* (ád-mi-ra-bel), *comparable* (co-m-pé-ra-bel), *culpable* (quél-pe-bel) etc., son exactamente iguales á sus equivalentes castellanos, y otros, como *agreeable* (a-grí-a-bel), *amiable* (é-mia-bel), etc., sufren ligeras variaciones ortográficas. Hay varios que no tienen semejanza con el español, por derivarse de verbos ingleses, como *eatable* (i-te-bel) comestible, de *eat*, comer; *believable* (bi-li-va-bel) creíble, de *believe* (bi-li-v) creer, etc. *Able* (éi-bel), como terminación, designa con frecuencia la capacidad ó aptitud de recibir la acción de un verbo, así: *excusable* (ecs-qui-sa-bel), capaz de ser excusado; *detestable* (di-tés-ta-bel), digno de ser detestado, etc., de donde se observa que derivándose la mayor parte de estos adjetivos de verbos, bastará suprimir la terminación para obtener los infinitivos.

7. Obsérvese que cuando el verbo *ir*, como también *venir*, indican que se está ó estaba á punto de hacer una cosa, sus equivalentes *to go* y *to come* se ponen siempre en gerundio. Véase página 115, nota 6.

8. *Cloudy*, nebuloso; *to cloud* (cláud) nublar, de *cloud*, nube.

9. *Demasiado* se traduce por *too* (tu), delante de adverbios y adjetivos, y por *too much* precediendo á sustantivos en singular ó á verbos. *Too many* equivale á *demasiados*.

10. Muy á menudo se dice también *waterproof* (u6-te-pruf) prueba de agua.

ENGLISH.

18. Have you no rubbers (rubber shoes)?
19. It has not been so¹ cold (warm) this winter.
20. Is it not too² warm for the season?
21. The heat is suffocating;³ there is not a breath of air.*
22. The climate here is very damp⁴ and the humidity⁴ makes the heat, as well as the cold, more intense.
23. It is very foggy,⁵ but I think⁶ that a slight breeze is coming up.⁷*
24. Now it is very windy. Shut the door; I am afraid of catching cold.*
25. There is a very disagreeable⁸ draught, and they are always dangerous.⁹

* LITERAL TRANSLATION.

21. El calor es sofocante; allí es no (no hay) un aliento de aire.
23. Lo es muy nebuloso, pero yo pienso que una ligera brisa está viniendo arriba (levantando).
24. Ahora lo es muy ventoso. Cierre la puerta; yo estoy temeroso de cogiendo frío.

1. En las oraciones negativas, los primeros términos de comparación *no tan, no tanto, no tantos*, se traducen por *not so (as), not so (as) much, not so (as) many* respectivamente; *so ó as* se usan delante de adverbios ó adjetivos, y *so much ó as much* cuando se comparan sustantivos en singular. *So many ó as many* equivale á *tantos*; v. gr.: *Peter is not so prudent as John, and he has neither so much money nor so many friends as his brother*, Pedro no es tan prudente como Juan, y no tiene tanto dinero ni tantos amigos como su hermano.

2. Véase página 167, nota 2.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|--|--|
| 18. (ré-be ^r schus). | 18. ¿No tiene V. zapatos de goma? |
| 19. bin (uó'm)
uín-te ^r . | 19. No ha hecho tanto frío (calor) en todo el invierno. |
| 20. tu uó'm sí-sen. | 20. ¿No hace demasiado calor para la estación? |
| 21. jit is sé-fo-que-tin
brez o ^v e ^r . | 21. El calor es sofocante; no corre ni el más ligero aire. |
| 22. clái-met damp
.... jiu-mí-dí-ti jit
.... mo ^r in-tens. | 22. El clima aquí es muy húmedo, y la humedad hace más intenso el calor, lo mismo que el frío. |
| 23. f6 ^a -gue ^t sláit bris
.... qué-mín ep. | 23. Está muy nebuloso, pero creo que se levanta una suave brisa. |
| 24. uín-de ^t . Schet dí do ^r
.... e-fréid cá-chín
cóuld. | 24. Ya hace mucho viento. Cierre V. la puerta; temo coger un resfriado. |
| 25. di-sa-grí-a-bel draft
.... dei a' ól-ues dén-ye-
res. | 25. Hay una corriente muy desagradable, y éstas son siempre peligrosas. |

3. *Suffocating* en este caso es un adjetivo, *sofocante*. La misma palabra es el gerundio del verbo regular *to suffocate* (sé-fo-queit) sofocar, ahogar por falta de respiración.

4. *Damp*, húmedo, es el adjetivo de *dampness* (dám-nes) humedad (consultese página 96, nota 4), sinónimo de *humidity*, cuya terminación *ity* corresponde á la española *dad* en casi todos los sustantivos que la llevan.

5. *Foggy*, nebuloso, lleno de nieblas; *fog*, niebla.

6. *To think*, pensar, designa usualmente la posibilidad de que ocurra una cosa, mientras que *to believe* (bi-liv) creer, indica la facultad de juzgar. *I believe so*, creo que sí; *I believe not*, creo que no.

7. Véase página 150, nota 4.

8. La preposición inglesa inseparable *dis*, lo mismo que la latina, y como su equivalente *des* en castellano, denota negación, oposición ó contrariedad.

9. Hay cerca de mil adjetivos ingleses terminados en *ous*, correspondientes casi todos á los en *oso* en castellano, y sin apenas otra diferencia ortográfica; tales son entre otros, *ambitious* (am-bí-sches) ambicioso, *glorious* (gló-ries) glorioso, *precious* (pré-sches) precioso, *famous* (féi-mes) famoso, etc.

TWELFTH LESSON.¹*Furniture (continued).²*

A carpet (cá-pet), a rug ³ (reg),	. una alfombra, un tapete.
A matting (má-tin),	. una estera.
The sheets (schits), spread (spred),	las sábanas, colcha.
A woolen ⁴ blanket (uñ-len blán-quet),	un cobertor.
A night table ⁵ (náit téi-bel),	. una mesa de noche.
A towel (tá-uel), the basin (bé-sin),	una toalla, la palangana.
Wash-stand ⁶ (uáschs-tand), bath (baz),	palanganero, baño.
The pitcher (pí-che'), the pail (péil),	el jarro, el cubo.

The Fireplace and Its¹ Appurtenances.³

Chimney ⁹ (chím-ne'), match (match),	. chimenea, fósforo.
The fireplace ⁹ (fáir-pleis), the coal ¹⁰ (col),	el hogar, el carbón.
Fire-wood ¹¹ (fáir-uíd), ashes (á-sches),	leña, ceniza.
The flame (fléim), the smoke ¹² (smóuk),	la llama, el humo.
Live coals ¹³ (láiv cols), tongs (to ^{ns}),	ascuas, tenazas.

1. Tuélvz lē-sen, lección duodécima.

2. Fē-ni-che', con-ti-niud, muebles, continuación.

3. Rug equivale también a manta de viaje.

4. Woolen es palabra compuesta del sustantivo wool (uñ) lana, y del afijo en, agregación que convierte un sustantivo en adjetivo, y que corresponde á la preposición española de precediendo á los nombres; ejs.: gold (góuld) oro, golden (góul-den) de oro; wood (uíd) madera, wooden (uñ-den) de madera, etc. Woolen blanket quiere decir manta ó cobertor de lana. Este afijo en los adjetivos los hace verbos, como de white, blanco, whiten (juáitn) blanquear; de black, negro, blacken, ennegrecer, etc.

5. Night, noche; table, mesa.

6. To stand, estar de pie, derecho, se usa muy á menudo en composición. El sustantivo stand pospuesto á otro sustantivo y separado de él por un guión, equivale en muchos casos á nuestro porta: como en umbrella-stand, porta paraguas; flower-stand, porta ramillete, etc.

7. Véase página 120, nota 4.

8. Di fáir-pleis and its a-pé-te-nan-ses, el hogar y sus accesorios.

9. Chimney expresa todo cañón de chimenea para dar salida al humo, por lo que se llama así al tubo. El hogar ó fogón se designa por fireplace (lugar ó sitio de fuego).

10. Coal refiere á carbón de piedra; el de leña se expresa por charcoal.

11. Fire, fuego; wood, madera.

12. Smoke, humo; to smoke, humear, verbo que significa también fumar.

13. Live, vivo, en vida; live coals, carbonos en vida.

*Parts of the World.¹**Inhabitants.¹*

Africa (á-fri-ca),	. África,	. African ² (á-fri-can).
America (amé-ri-ca),	. América,	. American (amé-ri-can).
Asia (éi-scha),	. Asia,	. Asiatic (e-yiá-tic).
Europe (iú-rop),	. Europa,	. European (iú-ro-pian).
Oceanica (o-schiá-ni-ca),	Oceania,	. Oceanian (o-schiá-ni-can).

*Kingdoms, Empires and Republics.³**Nationalities.³*

Austria (ós-tria),	. Austria,	. Austrian. ²
Belgium (bél-yium),	. Bélgica,	. Belgian. ⁴
Costa Rica (costa rica),	. Costa Rica,	. Costa Rican.
China (chái-na),	. China,	. Chinaman. ⁵
England (in-land),	. Inglaterra,	. Englishman.
France (frans),	. Francia,	. Frenchman.
Germany (yé-ma-ni),	. Alemania,	. German.
Greece (gris),	. Grecia,	. Greek.
Guatemala (gua-te-má-la),	. Guatemala,	. Guatemalan.
Holland (jó ^a -land),	. Holanda,	. Hollander. ⁶
Honduras (jó ^a n-dú-ras),	. Honduras,	. Honduranian.
Hungary (jén-ga-ri),	. Hungría,	. Hungarian.
Italy (i-ta-li),	. Italia,	. Italian.
Japan (ya-pán),	. Japón,	. Japanese. ⁷
Mexico (méc-si-cou),	. Méjico,	. Mexican.
Nicaragua (ní-ca-rá-gua),	. Nicaragua,	. Nicaraguan.
Norway (nó ^a -uei),	. Noruega,	. Norwegian. ⁸
Portugal (pó ^a -chu-gal),	. Portugal,	. Portuguese. ⁹
Prussia (pré-schia),	. Prusia,	. Prussian.
Russia (ré-schia),	. Rusia,	. Russian.
Salvador (sál-va-dor),	. Salvador,	. Salvadorianian.
Spain (speñ),	. España,	. Spaniard.
Switzerland (suit-se ^a -land),	. Suiza,	. Swiss. ¹⁰
Sweden (suí-den),	. Suecia,	. Swede. ¹¹
Turkey (tē ^a -qui),	. Turquía,	. Turk. ¹²
United States,	. Estados Unidos,	. American.

1. Parts of the world, partes del mundo. In-já-bi-tants, habitantes.

2. Véanse notas, página 39.

3. Quin-dems, em-pair and ri-pé-blics, reinos, imperios y repúblicas. Na-sche-ná-ti-tis, nacionalidades.

4. Bél-yian.

5. Chái-na-man.

6. Jó^a-lan-det.

7. Ya-pa-niá.

8. No^a-uí-yan.9. Pó^a-chu-guis.

10. Suís.

11. Suíd.

12. Tec.

ENGLISH.

1. Ask¹ Mr. William Davis when he needs that money.
2. He needs² it at once, as³ he has many purchases⁴ to make to-day.
3. Where does he intend to have⁵ his clothes made?^{5*}
4. At Poole's, corner⁶ of Bond and Clifton sts.⁷ He is the best tailor in London.*
5. Good morning, Mr. Poole; I wish to have⁵ a suit⁸ made.^{5*}
6. Kindly show me your newest materials.*
7. This suits⁹ me. Please take my measure for a suit³ of this cloth.

*LITERAL TRANSLATION.

3. ¿Dónde hace él (acción de) intentar tener su ropa hecha?
4. Á (casa de) Poole, esquina de Bond y Clifton calles.
5. Buena mañana, Sr. Poole; yo deseo tener un terno hecho.
6. Bondadosamente enseñe me sus más nuevos materiales.

1. *To ask* corresponde á los verbos españoles interrogar ó preguntar y á rogar. *To ask for*, véase página 158, sentencia 15, significa *pedir*, lo mismo que *to wait for* (157, nota 4) se traduce por aguardar; v. gr.: *will you ask him for a dollar?*, ¿quiere V. pedirle (por) un peso?

2. Frecuentemente se usa *need* como auxiliar de otro verbo, y entonces no toma la terminación *s* de la 3ª pers. sing. del pres. de ind. Á imitación de los auxiliares, hace omitir el *to* al verbo que le sigue y se le emplea en las frases interrogativas y negativas sin los signos *do* ó *did*.

3. *As* en este caso es una conjunción equivalente á *pues* ó *porque*.

4. Véase página 62, nota 6. *Hacer compras* se traduce por *to make purchases*, ó por *to buy things* (bái zins), comprar cosas. Se emplea también frecuentemente el verbo *to shop* (schop), derivado del sustantivo *shop*, tienda, y entonces se dice, *I am going shopping*, voy de tiendas.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|--|--|
| 1. mîs-te ^r ut-llam dé-vis
.... nîds mé-ne ¹ . | 1. Pregunte V. á don Guillermo Davis cuándo necesita ese dinero. |
| 2. uéns mé-ni pé-
cha-ses tu méik tu-déi. | 2. Lo necesita al momento, pues tiene que hacer muchas compras hoy. |
| 3. Jué ^r des ji in-ténd
clóuzs méid? | 3. ¿En dónde piensa él hacerse la ropa? |
| 4. puls, có-ne ^r o ^a v bo ^a nd
and clîf-ten strîts.
téi-le ^r Lén-den. | 4. En casa de Poole, esquina á las calles Bond y Clifton. Es el mejor sastre de Londres. |
| 5. Gud mó ^r -nín, mîs-te ^r pul;
.... sut méid. | 5. Buenos días, Sr. Poole; deseo hacerme un traje. |
| 6. Cáin-dle ¹ schóu níu-est
ma-tí-rials. | 6. Le ruego á V. que me enseñe los géneros más nuevos. |
| 7. Dis síúts mi téik mái
mó-yé ^r cloz. | 7. Éste me conviene. Strvase tomarme medida para un terno de este género. |

5. *Hacerse* ó *mandarse hacer* se traduce por *to have made* (tener hecho) ó *to have ordered* (tener ordenado), es decir, que los verbos *hacer* ó *mandar* se cambian por *to have*, poniendo la frase en forma pasiva: *to have anything brought* (brot), *hacer* ó *mandar traer* una cosa; *have this book sent to the bookstore* (búcs-to^r), *haga* ó *mande* V. enviar este libro á la librería; el sustantivo se coloca siempre entre ambos verbos. Cuando *hacer* es determinante de otro verbo en infinitivo, como *hacer poner*, *hacer venir*, *hacer arreglar*, etc., no se traduce por *to make* sino cuando el sustantivo ó pronombre que sigue es el agente del verbo determinado, así: *haga* V. trabajar al sastre, se traducirá *make the tailor work* (téi-lo^r uéc), porque quien debe trabajar es el sastre; pero, *haga* V. hacer su ropa, no puede ponerse en inglés diciendo *make your clothes make*, porque la ropa no se hace sola. En esto el inglés es más lógico que el español, como se ve en la frase voy á cortarme el pelo, cuya traducción es, *I am going to have my hair cut* (voy á tener mi pelo cortado), puesto que yo no soy quien me lo corto.

6. No hay en inglés sino una palabra, *corner*, para *esquina* y *rincón*.

7. *Sts.*, abreviación de *streets*, calles; *st.* es la de *street*.

8. *Suit*, juego, ó número determinado de cosas que tienen cierta correspondencia entre sí: *suit of clothes* (juego de paños), terno.

9. *To suit*, convenir, en el presente caso está en lugar de *to please*, agradar.

ENGLISH.

8. Do you wish the coat to be¹ loose² or tight?² *
9. Make it loose and comfortable, and do not forget that I need³ it soon.
10. I will try to⁴ let⁵ you have all by Tuesday or Wednesday at the latest.*
11. Send me the bill at the same time, so that⁶ I may settle it.
12. I do not suppose that you are in great need of that money.
13. Oh! you need⁷ not be in a hurry; there is plenty⁸ of time.
14. Waiter, has anyone⁹ been to see me?
15. A gentleman just left this card, and he will return in (within) half an hour.*
16. When he comes,¹⁰ show him upstairs.*
17. Mr. White has arrived, sir.

*LITERAL TRANSLATION.

8. ¿Hace V. (acción de) desear el saco estar suelto ó apretado?
10. Yo trataré dejar V. tener todo para . . . á lo más tarde.
15. Un caballero justamente dejó esta tarjeta, y él volverá . . .
16. Cuando él viene muéstre le arriba escalones.

1. Véase página 109, nota 10. El infinitivo del verbo *to be*, precedido del objeto, *the coat*, se emplea en vez del subjuntivo español *esté* en la frase ¿desea V. que el saco *esté* . . . ?

2. Por la traducción literal puede verse que en lugar de *ancho* y *estrecho* se usan los adjetivos *suelto* ó *desembarazado* y *apretado* ó *ajustado*.

3. *To need*, necesitar, viene del sustantivo *need* (ó *necessity*) necesidad, y se emplea muchas veces en lugar de *to be in want* (uónt) *of*, estar necesitado (en necesidad) de, ó, hacer falta, frase que no tiene traducción literal.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|---|---|
| 8. . . . cút . . . lus o' táit. | 8. ¿Desea V. el saco ancho ó estrecho? |
| 9. . . . quém-fo'-tei-bel . . . fo'-guét . . . ní-dit . . . | 9. Hágalo ancho y cómodo, y no olvide V. que me hace falta ³ pronto. |
| 10. . . . trái . . . tiús-de o' uéns-de . . . léi-test. | 10. Trataré de que tenga V. todo para el martes ó el miércoles á más tardar. |
| 11. . . . bíl . . . séim táim . . . sé-tít. | 11. Mándeme V. la cuenta al mismo tiempo para saldarla. |
| 12. . . . se-pós . . . gréit níd . . . mé-ne ¹ . | 12. No supongo que tendrá V. gran necesidad de ese dinero. |
| 13. O . . . e jé-re ¹ ; de ¹ is plén-ti o'v táim. | 13. ¡ Oh! no necesita V. apresurarse; hay tiempo de sobra. |
| 14. Uéi-te ¹ , jás éni-uén bin tu si mi. | 14. ¡ Mozo! ¿ha estado alguien á verme? |
| 15. . . . yén-tel-man yest left dís ca'd and . . . ri-tén in (ui-din) . . . | 15. Un caballero acaba de dejar esta tarjeta, y volverá dentro de media hora. |
| 16. . . . quem's schóu jím eps-té's. | 16. Cuando venga acompáñele V. arriba. |
| 17. Mís-te ¹ juáit jas a-ráivd, se ¹ . | 17. El Sr. White ha llegado, señor. |

4. *To try* va siempre seguido de la preposición *to* cuando equivale á *tratar de*; sin preposición significa probar ó gustar.

5. Véase página 78, "imperative mood."

6. *So that*, seguido del potencial de un verbo, equivale á *para que*.

7. Véase página 172, nota 2.

8. Véase página 99, nota 10.

9. *Anyone* ó *anybody* son pronombres indefinidos compuestos de *any*, alguno, y *one*, uno, ó *body*, cuerpo, equivalentes á *alguno* y á *alguien* respectivamente, lo mismo que *someone* ó *somebody*. Estos dos últimos se emplean en las frases afirmativas y los primeros en las interrogativas. *No one*, ó su contracción *none* (*nen*), y *nobody*, equivalen á *ninguno* y *nadie* y se usan en las frases negativas.

10. Obsérvese que los adverbios de tiempo *when*, *while*, etc., no rigen al verbo subalterno en el subjuntivo, sino en el presente de indicativo, y compárese página 152, nota 2.

ENGLISH.

18. Ah! old fellow,¹ how are you?² I'm glad to see you back.^{3*}
19. Thanks, old boy;¹ it is really a pleasure for me to be at home again.³
20. Why,⁴ you have about made the tour of the world, have'nt⁵ you?*
21. Pretty⁶ nearly, but I'm⁵ through.⁷ I've⁵ had enough.*
22. Are you really going to settle down?^{8*}
23. Yes; I only visited those countries in order to arrange my affairs.
24. You did a very large business with Messrs.⁹ So & So & Co.¹⁰
25. Too large; though, by chance,¹¹ I did not lose by their failure.*

*LITERAL TRANSLATION.

18. ¡Ah! viejo camarada, ¿cómo está V.? Yo estoy
20. aproximadamente hecho la vuelta del mundo, ¿ha no V.?
21. Bastante cercanamente, Yo he tenido bastante.
22. ¿Está V. realmente yendo á fijarse abajo?
25. Demasiado grande; aunque, por suerte, no hice

1. Expresión familiar entre amigos íntimos; *old fellow* ú *old boy*, equivalente á ¡chico!, ¡hombre! *Fellow* significa camarada ó compañero; empleado como adjetivo delante de otro nombre, indica igualdad ó semejanza: *our fellow-creatures* (erf-ches), nuestros semejantes.

2. Hemos dicho, página 73, que los ingleses no se tutean jamás.

3. *Back*, detrás, ó *again* (e-guén), otra vez, página 153, nota 9.

4. *Why* generalmente es un adverbio que significa *por qué*, *por qué razón*: *why not?*, ¿por qué no? *why so?*, ¿por qué así? Frecuentemente, en el caso á que nos referimos, por ejemplo, se usa como interjección y corresponde á las españolas ¡pero!, ¡y bien!, ¡pero de veras!, ¡como! ¡hola! v. gr.: *why, she said so!*, ¡pero, ella dijo eso! *why, he is here!*, ¡y bien (pues) aquí está él!

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 18. A óuld fé-lo, jáu a' | 18. ¡Hola! chico, ¿cómo estás? |
| yu si yu bac. | Me alegre mucho de verte de regreso. |
| 19. Zanes boi rfe-le' | 19. Gracias, querido, es realmente un placer para mí estar aquí otra vez. |
| ple-ye' e-guén. | |
| 20. a-báut méid di tu' | 20. Pues has dado casi la vuelta al mundo, ¿no es verdad? |
| u'ld, já-vent-chu. | |
| 21. Prí-ti n'f-le' áim zru. | 21. Casi, casi, pero ya concluí; |
| Áiv jad i-néf. | me doy por satisfecho. |
| 22. rfe-le' tu sé-tel dáun. | 22. ¿Vas realmente á fijarte de una vez? |
| 23. ví-si-ted dóus quén-tris | 23. Si; sólo visité aquellos países para arreglar mis asuntos. |
| tu a-réiny mái a-fé's. | |
| 24. la'y bis-nes uíd mé-ses | 24. Tú hiciste grandes negocios con los Sres. Fulano de Tal y Cia. |
| so and so and co. | |
| 25. Tu la'y; dóu, báí chans, | 25. Demasiado grandes; aunque, por casualidad, no perdí en la quiebra. |
| lus de' féi-llé' | |

5. Libro II., contracciones de los verbos.

6. *Pretty* en unión de *nearly* forman una expresión idiomática equivalente á *casi*, *casi* ó *poco más ó menos*.

7. *To be through*, compuesto del verbo *to be* y de la preposición *through* (zru), del otro lado, á través de, es sinónimo de *to finish*, concluir, acabar.

8. *To settle*, fijarse, establecerse; *down*, adverbio, abajo; *to settle down*, véase página 150, nota 4, significa *fijarse permanentemente* en alguna parte.

9. *Messrs.* (mé-ses), plural de *Mr.* (*mister*), es la abreviación de la palabra francesa *messieurs* (me-sié), correspondiente á señores ó caballeros, delante de un nombre propio. Véase página 65, nota 5.

10. *So & So & Co.*, página 123, nota 3. En inglés es muy usual escribir el signo & para abreviar *and*. También es frecuente pronunciar las abreviaturas tal como están escritas, en lugar de la palabra completa; pronúnciese "so and so and co." *So and so* refiere á una ó dos personas solamente, y equivale á *Don Fulano de Tal* ó á *Fulano y Mengano*. Para referirse á tres ó más personas se emplea *Tom, Dick and Harry* (tóm, dic and já-ri), expresión que corresponde á *Fulano, Mengano y Zutano*.

11. *By chance*, por suerte, equivale á *por casualidad*.